

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

**Английские заимствования разных типов в китайском языке и адаптация  
данного материала в старших классах средней общеобразовательной школы**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование  
Профили подготовки Иностранный язык (китайский) и  
Иностранный язык (английский)

**Допустить к защите**

Зав.кафедрой иностранных языков

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Щелок Т.И.  
(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Выполнил студент

Я-К131 \_\_\_\_\_ группы

Суртаева  
фамилия

Анастасия Сергеевна  
имя, отчество

\_\_\_\_\_  
подпись

Научный руководитель

д-р филол. наук, профессор  
ученая степень, ученое звание

Трофимова Е.Б.  
фамилии, И.О.

\_\_\_\_\_  
подпись

Оценка

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

**АННОТАЦИЯ**  
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Суртаевой Анастасии Сергеевны** группы Я-КА131  
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование  
Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)  
Тема: Английские заимствования разных типов в китайском языке и  
адаптация данного материала в старших классах средней  
общеобразовательной школы

Various types of English loan words in Mandarin Chinese, adaptation of this  
material in high school.

**Abstract**

The graduation work is devoted to the phenomenon of English borrowings in the Chinese language as a result of the growing English influence in the context of globalisation. The author analyzes theoretical approaches of Russian and Chinese researchers to the problem of linguistic borrowings. It is noted that the theme of linguistic borrowings became interesting for Russian researchers much earlier, than for Chinese ones. Meanwhile, as the author of this work notices, the problem of borrowings hasn't studied thoroughly yet and has a lot of unsolved issues. The aim of the graduation work is the definition of the prevailing type of English loan words in Mandarin Chinese.

This work consists of an introduction, two chapters, the first of which includes theoretical approaches, the second - the analysis of the various types of English loan words in Mandarin Chinese, the conclusions for each chapter, the general conclusion, the list of literature and appendix.

Автор ВКР

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(ФИО)

Руководитель ВКР

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(ФИО)

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Теоретические основы изучения явления языкового заимствования.....	9
1.1 Понятие «заимствование» в российской и китайской лингвистике.....	9
1.2. Трудности и причины заимствования иноязычной лексики в китайском языке.....	12
1.3 История заимствования в китайском языке.....	17
1.4 Типология заимствованной лексики.....	21
1.5 Типология заимствованной лексики в китайском языке.....	24
1.6 Методы обучения иностранному языку, реализуемые в школе.....	28
Выводы по первой главе.....	32
Глава 2. Анализ заимствования английской лексики в китайский язык.....	33
2.1 Способы заимствования английской лексики в китайский язык.....	33
2.1.1 Фонетический способ.....	33
2.1.2 Семантический способ (семантическое калькирование).....	37
2.1.3 Смешанный способ.....	38
2.1. 4 Аббревиация и буквенные слова.....	40
2.2 Анализ заимствований английского происхождения в китайском языке.....	42
2.3 Английские заимствования разных типов на уроках иностранного языка в старших классах средней школы.....	49
Выводы по второй главе.....	56
Заключение.....	58
Список использованной литературы.....	61
Приложение.....	65

## Ведение

Любой язык не может находиться в изоляции. На протяжении всей истории мира народы всех стран взаимодействовали друг с другом: развивалась торговля, международные отношения, что, в свою очередь, обеспечивало развитие языка. С развитием торговли появились новые термины, затем пришло время индустриализации, что привело к появлению новых понятий. Но, к сожалению, язык не обладает бесконечным запасом языковых единиц. Обогащение лексического состава языка происходит как с помощью уже существующих единиц, так и при помощи проникновения в язык чужеродных объектов. Данное явление носит название «заимствование». Заимствование может являться одним из самых важных факторов, влияющих на его развитие. Данный процесс способен увеличивать лексический состав языка и может служить как источником новых словообразовательных морфем. Также заимствование является следствием социальных контактов людей в обществе.

*Актуальность данной работы* заключается в том, что английский язык оказывает большое влияние на все языки в целом. Заимствование лексических элементов из английского языка обусловлено тем, что английский является основным международным языком общения. Появление интернета привело к возникновению новых понятий и терминов, что в свою очередь, вынудило носителей языка заимствовать английские лексические элементы.

Китайский язык не стал исключением. За последнее время замечена тенденция, отражающий в том, что в китайский язык все больше проникает английских слов. Это связано не только с развитием новых технологий, но и с тесным взаимодействием между носителями различных языков, развитием телекоммуникационных каналов связей.

Нельзя сказать, что данный процесс негативно сказывается на языке, наоборот, это позволяет расширить лексический запас китайского языка. Актуальность исследования данной проблемы обусловлена также тем, что

процесс заимствования языковых единиц не статичен и требует постоянного исследования. Процесс заимствования лексики из английского языка, как и из любого другого, - это явление эволюционное. Изучение эволюционных процессов, а также прогнозирование возможных изменений в языке всегда привлекало внимание лингвистов.

С теоретическим обоснованием проблемы взаимодействия языков мы впервые встречаемся в работах Ивана Александровича Бодуэна де Куртенэ (1875 год) [7]. Затем появляется термин «смешение языков», который вводит Гуго Эрнст Марио Шухардат. В 19 и начале 20 века исследователи на первое место ставят вопрос о том, что является природой данного факта, согласно которому слово переходит из одного языка в другой, и поэтому ученые того же периода в своих трудах уделяют особое внимание поиску подходящей терминологии для обозначения этого процесса. В исследованиях того времени заимствование рассматривают как перемещение слов или отдельных элементов из одного языка в другой. Это привело к использованию термина «заимствование» в большинстве работ.

Существует возможность столкнуться с проблемой анализа английских заимствований в китайском языке. «Заимствование» в одном из его пониманий, представляет собой процесс не только проникновения языковой единицы одного языка в другой, но и ее адаптацию, что, в свою очередь, вызывает затруднения при использовании каких-либо классификаций, созданных отечественными либо зарубежными лингвистами: это обусловлено особенностями строя китайского языка.

*Объектом исследования* являются заимствования как отдельный слой лексического состава языка.

В качестве *предмета исследования* данной работы выступают английские заимствования, функционирующие в современном китайском языке.

*Целью дипломной работы* является рассмотрение всех типов заимствования иноязычной лексики в китайском языке и выявление

превалирующего типа заимствований из английского языка, который функционирует в современном китайском языке. А также изучить возможность адаптации данного материала для преподавания в старших классах средней школы.

Исходя из данной цели, можно определить следующие *задачи*, поставленные в дипломной работе:

- собрать и проанализировать научные работы отечественных и зарубежных лингвистов в данной области для того чтобы получить общую картину проблемы заимствования английской лексики в китайском языке и определить степень ее изученности;

- определить понятие и типы английских заимствований в китайском языке;

- провести сбор языкового материала посредством целенаправленной выборки;

- выявить степень адаптации английских заимствованных единиц, которые функционируют в современном китайском языке;

- определить самый распространенный способ/тип заимствования английской лексики в китайском языке;

- выявить практическое значение заимствований для преподавания в старших классах средней школы.

Для решения поставленных задач необходимо использование следующих *методов*:

- описательный метод: данный метод был использован при изучении научных работ отечественных и зарубежных лингвистов для определения термина и видов заимствования;

- метод сплошной выборки. В данной работе для проведения исследования были отобраны 103 заимствованных существительных из английского языка, функционирующие в современном китайском языке;

- метод количественного анализа. Данный метод был использован при выявлении преобладающего типа заимствований английской лексики в китайском языке.

*Материалом* для данной работы послужили английские заимствованные слова, которые функционируют в китайском языке. Источником послужил словарь заимствований и гибридных слов в китайском языке (汉语外来词词典).

*Практическая значимость* исследовательской работы заключается в возможности использовать результаты в качестве справочного материала для изучающих английский и китайский языки.

*Теоретическая база исследования* представлена трудами зарубежных и отечественных ученых, изучающих понятие и типы заимствований в целом, и в китайском языке в частности: И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.П. Крысин, Л.В. Щерба, В.И. Горелов, А.Л. Семенов, И.В. Арнольд, Л.М. Баш, Ван Ли, Е Маньшэна, Гао Мин кая, Лю Чжэнтаня, Ло Чанпэя, Ян Сипэня, Пань Вэньгуо, Чэнь Юаня, Хуан Хэциня, Чжао Юаньжэня, Шэн Говэя, Ши Ювэя и др.

Структура работы представлена следующим образом: введение, в котором описаны актуальность исследовательской работы; прописаны цель и задачи, также указаны методы, которые были использованы для постижения поставленной цели.

В первой главе рассматриваются теоретические аспекты заимствований иноязычной лексики. Изучаются понятия, типы заимствований и причины их появления в языке. А так же были рассмотрены методы обучения иностранному языку, реализуемые в школе.

Вторая глава выпускной квалификационной работы посвящена комплексному анализу английских заимствованных единиц в современном китайском языке, а также выявлению преобладающего типа заимствования. Во второй части данной главы обосновывается целесообразность

употребления данного материала в школьной практике. Каждая глава заканчивается выводами о проделанной работе.

В заключении подводятся итоги исследования и формируются окончательные выводы по рассмотренной теме.



## **Глава 1. Теоретические основы изучения явления языкового заимствования**

В данной главе рассматриваются теоретические аспекты процесса заимствования в целом и, в частности, особенности данного процесса в китайском языке. В первом параграфе рассматривается понятие и сложности определения термина «заимствования» в отечественной и китайской лингвистике. Приводятся точки зрения различных ученых на данное понятие в обеих странах. Во втором параграфе исследуются причины возникновения такого явления как заимствование в языках, и сложности появления иноязычных элементов в китайском языке. В третьем параграфе рассматривается история проникновения заимствованной лексики, в том числе англицизмов, в национальный язык КНР. В последующих двух параграфах первой главы рассматриваются типология заимствований в лингвистике в целом, и в китайском языке в частности. В последнем параграфе представлены методы обучения иностранному языку.

### **1.1 Понятие «заимствование» в российской и китайской лингвистике**

В китайской и отечественной лингвистике не существует точного определения понятия «заимствование». Существует много научной литературы, посвященной вопросам заимствований, на материалах разных языков. Данный вопрос стал изучаться в России в начале XIX века. В конце 19 и начале 20 веков были накоплены и собраны данные о взаимодействии разных языков, появились теоретические знания о процессе заимствования иноязычной лексики. В основном эти исследования имели культурологическую направленность. В отечественной науке самыми популярными считаются работы Л.В. Щербы, А.А. Реформатского. Так Реформатский отмечает, что «в каждом языке есть слова заимствованные. В разных языках и в разные периоды их развития процент «этих не своих» слов

бывает различным» [26, С. 74]. В.Л. Щерба же изучал особенности процесса заимствования лексики. Двужычие данным автором рассматривалось в качестве одной из сторон этого процесса [31, С. 180]. Самым трудным вопросом в изучении заимствований является проблема терминологии, в частности, формулирование самого понятия. В данной работе рассмотрены несколько трактовок термина «заимствование». В «Словаре лингвистических терминов» можно встретить следующее определение термина «заимствование» – «переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции и т. п.), перенесенные из одного языка в другой» [4, С. 150]. Ю.С. Маслов определяет заимствование как активный процесс. Он отмечает, что «заимствующий язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе переделывает и включает его в сеть своих внутренних системных отношений» [20, С. 219-229]. Российский лингвист Л.П. Крысин характеризует заимствование как «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [15, С. 12]. По мнению Э. Сепира, это «процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего слово или полнозначная морфема). Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами» [28, С. 656]. А.Л. Семенов писала, что иностранные заимствования – это «полное или частичное использование лексических единиц других языков» [27, С. 49]. Данные определения демонстрируют подходы к пониманию термина «заимствование» в отечественной лингвистике. Наиболее известным из них является лингвокультурологический. Он представляет собой связь – «язык – культура – языковая личность». Такой подход отражает неразрывную взаимосвязь языка с носителем языка и его культурой.

В китайской науке изучение иноязычной лексики началось только в первой половине 20 века [30, С. 205]. Среди работ китайских лингвистов можно выделить исследования Ван Ли, Е Маньшэна, Гао Мин кая, Лю Чжэнтаня, Ло Чанпэя, Ян Сипэня, Пань Вэньгуо, Чэнь Юаня, Хуан Хэциня, Чжао Юаньжэня, Шэн Говэя, Ши Ювэя и др. Китайские лингвисты намного позже обратили свое внимание на заимствование, в отличие от своих российских коллег, на что указывал Цзи Сяньлинь в книге Ши Ювэя. Он отметил, что «традиционно в цивилизованных странах мира существуют специалисты, занимающиеся исследованием заимствований. <...> Ситуация в нашей стране неоптимистична: мало лингвистов, занимающихся данным исследованием, мало словарей заимствованной лексики» [30, С. 4]. В современной китайской лингвистике можно найти всего несколько работ, посвященных теме заимствований. Несмотря на малую степень изученности, которая наблюдается в данной сфере в китайской лингвистике, все же, в современных исследованиях китайских ученых можно встретить ряд понятий для определения такого явления, как заимствование. В определении данного термина в китайском языке встречаются следующие трудности: 1) иероглифическая письменность китайского языка - иероглифы содержат и фонетический облик, и семантическое значение; 2) наличие японизмов в китайском языке, которые передаются китайскими иероглифами [22]. Для того чтобы определить термин «заимствование» в китайском языке нужно понять историю его появления. Так, Ши Ювэй в своей работе «Заимствованные слова в китайском языке» рассматривает историю понимания термина «заимствование». Впервые он был использован в 1993 г., когда вышел первый выпуск «Вестника образования слов китайского языка». В нем употребляется термин 外来概念词 (wàilái gàiniàn cí) впервые. Но данный термин вызвал немало споров, в связи с тем, что нет четкого разграничения между значениями иероглифов 词 (cí) «слово» и 语 (yǔ) «язык, речь». Русский перевод этих слов одинаков. В 1995 г. появился новый термин

для обозначения заимствования. Его автором стал Хуан Хэцин – 外来影响词 (wàilái yǐngxiǎng cí) (дословный перевод – «из вне приходящие, влияющие слова»). Этот термин тоже не находит широко распространения. В современной лингвистике можно встретить такие более сокращенные виды данного термина: 借词 jiècí (взятые займы слова) или 外来词 wàiláicí (дословный перевод: слова, пришедшие извне). Из этого следует что, в китайской лингвистике также, как в российской, есть несколько терминов для определения понятия «заимствование». Наибольшей трудностью в китайском языке является разграничение таких понятий, как семантические заимствования, графические заимствования и калькированные заимствования. В последние годы в работах китайских лингвистов заимствование рассматривается как процесс ассимиляции слов из других языков в язык-реципиент, и как результат данного процесса [29, С. 5]. Китайский исследователь Ван Ли разграничивает собственно заимствования, т.е. фонетические, и переводные слова, т.е. кальки. И сам статус заимствований данный лингвист оставляет за первыми. Семантические кальки он исключает из ряда заимствований потому, что в них используется словообразовательный материал и словообразовательные модели китайского языка [17, С. 53].

## **1.2 Трудности и причины заимствования иноязычной лексики в китайском языке**

В ходе длительной истории в китайский язык проникло и продолжает проникать немалое количество иноязычной лексики. Этот процесс заимствования является фактором обогащения языка, делает его выразительным и емким. Чаще всего китайский язык выступает в качестве языка-реципиента по отношению к языку-донору, которым является любой иностранный язык, и прежде всего английский в его американском варианте [11, С. 134]. В лингвистике принято считать, что пополнение лексического

словаря одной нации происходит в условиях языковых контактов, которые происходят по причине осознания лингвокультурой языка-реципиента ценностей лингвокультуры языка-донора, что потенциально возможно благодаря прогрессивности последней [ 18].

Надписи на английском языке в Китае, как и во всем мире, можно встретить в рекламах, на продуктах питания, на предметах одежды и т.д. Эти иностранные влияния оправданы, так как в свою очередь обогащают язык, и позволяют китайскому народу вливаться в мировое сообщество. Рост населения, развитие китайской экономики, экспансия КНР на международном рынке, все это приводит к пополнению словарного состава англицизмами. Таким образом, английский язык существенно влияет на китайский язык.

Причинами постоянного, но медленного процесса вливания в китайский язык английских вкраплений, которые впоследствии ассимилируются с китайским являются следующими. Во-первых, это потребность номинации новых явлений и понятий, которых нет в языке-реципиента. Как правило, к числу таких лакун относятся единицы, называющие предметы и явления таких сфер как: - научно-техническая; - бытовая (продукты питания, напитки, одежда, транспортные средства); - политическая; - экономическая; - образования; - досуг, культура и спорт [25, С. 153]. То есть можно сказать, что с заимствованием какого-либо предмета, появляется в языке и его название. Например, в русском языке это слова: такси, автомобиль, трактор, метро, робот, лазер, акваланг, нейлон и т.д. В свою очередь, в китайском языке иностранными являются – микрофон 麦克风 *màikèfēng*, кофе 咖啡 *kāfēi*, мотоцикл 摩托车 *mótuōchē* и т.д. Вторая причина, это необходимость обновления лексической системы. Замена старых единиц, которые потеряли свою выразительность, на новые, более точно передающие реалии современного мира. Здесь свое влияние проявляет веяния времени, мода и популярность на иностранные слова и выражения. Здесь самым

распространенным примером может служить традиционное китайское «До свидания» 再见 zàijiàn, которое почти полностью вытеснилось любимым англицизмом 拜拜 báibái.

В первом случае лексические заимствования не имеют синонимов, а во втором случае в результате заимствования появляются синонимы. Наиболее распространены случаи, когда заимствованное слово передает новое значение и сохраняет стилистические приметы [10, С. 466]. Китаеведы отмечают, что такие причины естественным образом влияют на сам китайский язык и позволяют ему не отставать от всеобщих и мировых тенденций развития [18].

Продуктивность пополнения лексической системы с помощью заимствования определяется следующими факторами: 1) характером контактирования языков; 2) своеобразием языковой ситуации и лингвистической идеологии общества; 3) внутривидовыми особенностями языка-реципиента [18]. И китайский язык, по сравнению с другими языками, до сих пор традиционно очень сложно впускает в себя иноязычную лексику. Среди причин, препятствующих заимствованиям в целом, и в китайском языке в частности, можно выделить следующие: обособленное (например, островное) географическое положение народа, сильные изоляционистские и националистические настроения в общественном сознании, приводящие, в частности, к языковому пуризму (отрицательному отношению к заимствованиям, вплоть до стремления избегать заимствований или даже очистить язык от имеющихся заимствований). Внутривидовые ограничения заимствования связаны с фонетико-морфологическими трудностями принятия чужого слова [там же].

Сложности в процессе заимствований в китайском языке связаны с внутривидовыми особенностями, которые влияют на скорость пополнения его словарного состава. Это обусловлено спецификой аналитического строя и иероглифической письменностью [18]. Здесь также

необходимо отметить, что существуют отличия письменного и устного китайского языка, которые имеют свой особый грамматический и стилистический регистры. Письменная речь характеризуется ритмичностью и лаконичностью предложений, наличием иероглифов без семантического смысла, несущих лишь грамматическое значение. Эти специфические особенности осложняют китайский язык так, что даже по регламенту лингвистического сопровождения официальных мероприятий китайский язык не переводится синхронно. Такой перевод возможен исключительно, если переводчик в курсе специфики мероприятия, его плана и протокола, он заведомо знает содержание высказываний оппонентов [18]. Также, можно отметить, что к фонетико-морфологическим трудностям можно отнести то, что слоги китайского языка имеют строго определенную структуру, ограничено разнообразие звуковых сочетаний и существуют ограничения в фонетической типологии слова и т.п. Сложность заимствования в такой ситуации связана с тем, что заимствованное слово всегда в той или иной степени будет выделяться на фоне слов родного языка, если его звуковая оболочка не подвергнется радикальному изменению; но в этом случае оно рискует утратить значительную долю тех этимологических связей с международными корнями [10, С. 467].

Вот, например, как фонетически адаптировал некоторые европейские заимствования китайский язык:

- из английского: 勃郎宁 Bó láng níng (браунинг), 布丁 bùdīng (пудинг), 雪茄 xuějiā сигара;

- из французского: 布尔乔亚 bù'ěrqiáoyà (буржуазия), 普罗列塔利亚 pǔ luó liè tā lì yǎ (пролетариат);

- из русского языка: bù lā jí 布拉吉 (платье женское), 苏维埃 sūwéi'āi (совет, советский), 布尔什维克 bù'ěrshéwéikè (большевик), 孟什维克 mèngshíwéikè ('меньшевик'), 卢布 lúbù (рубль);

- из немецкого: 海洛因 hǎiluòyīn (героин), 阿斯匹林 ā sī pī lín (аспирин), 普鲁卡因 pǔ lǔ kā yīn (пурукаин), 费宁 fèi níng (фенин), 虎列拉 hǔ liè lā (холера), хотя последний термин имеет и чисто китайский аналог: 霍乱 – huòluàn.

В китайском языке, по сравнению с другими языками, не так много заимствований: по данным китайских исследователей, из санскрита китайский язык заимствовал около 200 слов; из тибетского, маньчжурского, монгольского, а также из западных языков — около 900 слов, преимущественно научно-технических терминов. Внутряязыковые препятствия на пути заимствований нередко создаются морфологическим обликом слова, так, морфология глагола обычно сложнее, чем морфология имени. Отчасти поэтому среди заимствований в любом языке глаголов в 2-3 раза меньше, чем существительных (отчасти же это обусловлено речемыслительными причинами) [11, С. 18].

Все же главными препятствиями на пути заимствования иноязычной лексики являются не фонетико-морфологический строй языка, а идеологическое неприятие чужеродной лексики. И наоборот, снижение политических, идеологических и культурных разногласий приводит к заимствованиям.

В Китае неприятия чужих слов можно объяснить несколькими причинами. Первая причина – это сложившиеся исторически принципы. Китай очень продолжительное время был страной закрытой и замкнутой от контактов с другими культурами, а, следовательно, и языками. Но все же, независимо от убеждений властей, иноязычная лексика, начиная с 20 века,



все с большей активностью проникает в национальный язык. И, несмотря на существовавшие когда-то ограничения китайских властей, даже на законодательном уровне, объективные языковые законы, в условиях синергии и ассимиляции с мировым сообществом, позволяют появляться новому английскому слову каждые 98 минут, что в совокупности позволяет пополнить китайский язык [18]. Лингвисты уделяют этому процессу большое внимание. При этом, основной проблемой для ученых является вопрос статуса новых проникающих в китайский язык лексических единиц, способы обогащения лексического состава языка. Данные две проблемы взаимосвязаны спецификой отражения содержания иноязычной лексики с точки зрения ее адаптации с китайской иероглифической письменностью.

### **1.3 История заимствования в китайском языке**

Иноязычные слова появлялись в китайском языке в разное время. Некоторые исследователи связывают это с определенными событиями в истории Китая. Это обстоятельство говорит об определенном культурном влиянии на китайский язык различных исторических событий. На данное обстоятельство указывал и Вань Шаньшань, который отметил, что «каждая из групп лексики, заимствованная любым языком в тот или иной период его развития из других языков, <...> может нести в своих значениях указание на определенную специфику культуры данного народа, особенности его обычаев и истории, его менталитета и культуры. Функционируя в другом языке, такие слова, обозначая соответствующее понятие, как бы транслируют кусочек иной культуры» [9, С. 9]. Известный китайский историк Сю Вэнкан говорил, что история заимствования иноязычных слов в китайском языке начинается с династии Цинь (221 – 206 гг. до н. э.) и продолжается в наши дни [12, С. 140]. Многие слова в китайском языке, не смотря на тот факт, что изначально они были заимствованы из другого языка, прижились в языке и стали его неотъемлемой частью. В китайском языке больше всего заимствованных слов из таких языков, как: английский, тибетский,

маньчжурский, монгольский, японский, русский языки и санскрит [19, С. 32]. Основным способом обогащения лексики китайского языка на всем протяжении его развития было образование новых слов на базе существующего в нем строительного материала (образование новых слов с помощью морфем, а также посредством развития новых значений у уже имеющихся в языке слов).

Китай многие столетия был изолирован от западного мира и ограничивался лишь контактами со своими непосредственными соседями – народами Тибета, маньчжурами, индусами, монголами. Это препятствовало проникновению в него иноязычных слов.

По мнению Ли Сяндуна, в истории развития китайского языка имело место несколько этапов лексического заимствования [19, С. 34]:

1. исторические эпохи династий Цинь, Хань, Тан
2. вторая половина XIX в. и первая половина XX в;
3. период с 80-х гг. XX в. по настоящее время [11, С. 21].

Первый этап заимствований был связан с расширением экономических и политических связей царств Исторического Китая, и установление контактов с народами, населявшими территорию Северной Кореи и Маньчжурии в 5-3 веках до нашей эры. В эпоху династии Тан, Китай оказывал влияние на Вьетнам, Японию и страны Корейского полуострова. Культурные контакты приводили к необходимости номинации новых явлений и предметов. Именно этот период стал началом появления заимствований в китайском языке [1, С. 99-113, С. 320].

Также данный период знаменуется появлением буддизма, в язык хлынул новый поток иноязычных слов из санскрита и тибетского языка, а также, слова, связанные с религией и буддизмом в частности. Часть из них стали архаичными, но другая часть данной лексики употребляется по настоящее время. Например: 佛陀 fótuó – Будда, 喇嘛 lǎma – Лама. В эпоху династий Мин и Цин вблизи реки Амур устанавливают свое господство маньчжуры и в язык местных жителей, проникают лексические единицы языка завоевателей.

Несмотря на попытки правящей династии Цин изолировать страну от влияния иностранцев, в Китай прибывают европейские миссионеры, путешественники и торговцы, начинается знакомство с западной культурой [11, С. 5], что также способствует появлению в языке иноязычных слов.

Второй этап заимствований связан с эпохой «Опиумных войн». Происходит колонизация территорий Китая западными странами, в том числе и Англией. После «опиумных войн» в Китай хлынула с Запада масса общественно-политической, научно-технической и художественной литературы, вместе с которой в китайский язык стала проникать и иноязычная лексика [11, С. 5]. Основное большинство составляли англицизмы. Появление социалистической и коммунистической лексики в начале 20 века, распространение идей Марксизма на территории Китая повлекло за собой появление таких слов, как 马克思主义 mǎkèsī zhǔyì – марксизм, 资本主义 zīběnzhǔyì капитализм. К этому же этапу относится вторая половина 19 века и китайско-японская война. За время полувековой оккупации в китайский язык проникло большое количество слов из японского языка. Японизмы являются уникальным видом заимствования, так как являются идентичными исконной китайской лексике. Например: 场合 chǎnghé - случай, 场所 chǎngsuǒ - место, 手续 shǒuxù - формальность; порядок и пр. Немалое количество иноязычной лексики пришло в этот период в китайский язык из русского. Китай и Россия - ближайшие соседи, имеющие одну из самых протяженных в мире общую границу; при таком тесном «соседстве» языковые контакты между двумя странами неизбежны. В основном из русского были заимствованы слова повседневного обихода, названия элементов истории и культуры. Например: 开菲尔 kāifēi'ěr - кефир, 克瓦斯 kèwǎsī - квас, 布尔什维克 bù'ěrshíwéikè - большевик. Проведение "политики реформ и открытости внешнему миру", провозглашенной Дэн

Сяопином в 1979 г., привела к необходимости заимствования международной терминологии, что в свою очередь вызвало третью волну заимствований.

Третий этап связан с эпохой глобализации и представляет собой самый масштабный процесс заимствования английской лексики. Но стоит отметить, что данный процесс в конце 20 века прошел много «испытаний». Такой вывод можно сделать на основании попыток китайских властей по предотвращению «засорения» лексического состава древнего языка новомодными лексическими веяниями [18], в тот момент принимались законы по регулированию отношений между языком и процессом глобализации. Так, наличие закона «О государственном общепринятом языке» позволяло установить запрет на использование английских аббревиатур в СМИ [там же], так как китайские власти считали, что необходимо их расшифровывать на китайском языке, дабы события, происходящие в мире, правильно истолковывались на родном для китайского народа языке. Например: NBA - 美国职业篮球联赛; CCTV - 中国中央电视台 [35, С. 187]. Но, к счастью, в 1994 году эти законы и акты были упразднены, и китайский язык стал активным участником международной коммуникации. И в язык потянулись новые иноязычные слова. Так уже в 1996 году в китайский язык официально «проникло» 39 иностранных лексических единиц разного вида и качества. К 2002 году число заимствований возросло многократно и их насчитывалось уже более сотни. И если ранее к заимствованиям причислялись, в основном, иероглифические обозначения, передающие фонетический и/или семантический облик номинанта, то уже ближе к 2005 преобладающее большинство составляли лексемы, имеющие латинские буквы в сочетании с иероглифами.[15].

Китайские лингвисты заметили, что многие англицизмы проникают в путунхуа не на прямую, а через другие китайские диалекты, особенно через гуандунский [2]. Данный процесс носит название вторичного заимствования внутри системы самого китайского языка.

Диалекты китайского языка очень разнятся, их лексическая и фонетическая система в большей или меньшей степени отличается от путунхуа. Гуандунский диалект, распространенный в одноименной провинции и в Гонконге регулярно «транспортирует» в общенациональный вариант китайского языка «англицизмы», например, слова 巴士 *bāshì* - автобус (от «bus»), 的士 *dīshì* - такси (от taxi), 波士 *bōshì* - босс, начальник (от boss), 士多 *shìduō* - магазин (от store) проникли в путунхуа не напрямую, а через гуандунский диалект. Следует отметить, что в сравнении с лексической системой путунхуа, в лексике китайского языка в Гонконге и на Тайване гораздо больше иноязычных заимствований [27, С. 56].

Через диалекты в путунхуа проникает не только английская лексика. Как было указано выше, на Тайване также имеются заимствования из японского языка, которые через местный диалект Тайваня проникают в лексику путунхуа.

Сейчас китайский язык развивается в ногу с развитием глобального общества. И интенсивность процесса заимствования пропорциональна скорости научно-технического прогресса. Но, несмотря на тот факт, что китайский язык каждый год пополняется новой заимствованной лексикой, согласно распространенному мнению, она составляет сравнительно небольшой процент.

#### **1.4 Типология заимствованной лексики**

Современные исследователи сходятся во мнении, что проблема типологии заимствованной лексики является весьма актуальной и спорной. Несмотря на большое количество существующих классификации (например, таких ученых, как И.В. Арнольд, Л.П. Крысин, А.Л. Семенов, В.И. Горелов, В.В. Иванов, Гао Минкай, Лю Чжэнтань и т.д.), в современной лингвистике отсутствует единая общепризнанная типология иноязычной лексики.

Большинство классификаций иноязычной лексики строятся на основе таких принципов, как:

- источник заимствования (этимологический аспект);
- характер заимствования;
- время заимствования;
- функциональный статус иноязычного слова в заимствующем языке (стилистические особенности употребления);
- структурные особенности заимствования;
- степень адаптации заимствования к системе языка-реципиента и др.

1. Классификация по источнику заимствования характеризуется тем, что слова иноязычного происхождения в любом языке, а особенно в китайском, неоднородны по степени функционального и формального освоения их этим языком. Согласно определению, данному в словаре, главное отличие заимствований от иностранных слов заключается в том, что последние «сохраняют следы иностранного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам», они «относятся, главным образом, к специальным отраслям знания или производства» [11, С. 67].

2. Классификация по характеру заимствования. Известно, что иностранные слова могут проникать в язык через письменные и устные источники, таким образом, условно заимствования делятся на устные и книжные [11, С. 67]. Книжные заимствования дольше остаются «неосвоенными варваризмами». Также по характеру заимствования иноязычные слова можно разделить на прямые заимствования и кальки. При прямом заимствовании «слово полностью переходит в систему заимствующего языка, подвергаясь фонетическим изменениям в соответствии с особенностями языка» [15]. А процесс калькирования также называют скрытым заимствованием [11, С. 83]. Калькирование подразумевает «заимствование путем буквального перевода слова или оборота речи» [5, С. 203]. В зависимости от того, структура какого языкового

элемента копируется, Наталья Сергеевна Арапова делит кальки на словообразовательные, фразеологические и семантические [14, С. 76].

В лингвистической литературе калькирование также понимается различно. Одни исследователи считают, что кальки – это разновидность заимствования, так как значение слова, вновь возникшего в заимствующем языке, мотивировано значением его прототипа [5, С. 203].

В свою очередь, Александр Александрович Реформатский подчеркивает специфичность сущности калькирования и отличает его от заимствованных слов [26, С. 354]. Также кальки могут восприниматься как промежуточное положение между исконной и заимствованной лексикой, так как они по звуковому и лексическому материалу не отличаются от исконных слов, но по истории возникновения примыкают к заимствованиям.

3. По времени заимствования иноязычная лексика дифференцируется на первичные заимствования и вторичные [16, С. 221]. При вторичном заимствовании лексической единицы значение прототипа закрепляется за словом, которое представляет собой более раннее материальное заимствование, как правило, этого же прототипа, но в другом значении.

4. Классификация на основе стилистических особенностей употребления. Множество классификаций иноязычной лексики базируются на особенностях стилистического и функционального употребления слов. Рубен Александрович Будагов среди заимствованных слов различает иностранные слова и интернациональные понятия [14, С. 87]. Леонид Петрович Крысин выделяет три типа иноязычных слов:

- заимствования;
- экзотическая лексика;
- иноязычные вкрапления [16, С. 126-127].

Маргарита Ивановна Фомина разделяет заимствования по процессу освоения и стилистической роли:

- интернациональная лексика;
- экзотизмы;

- варваризмы [31, С. 64-65].

В отличие от заимствований, которые представляют собой факты языка, связанные с его лексико-семантической системой, экзотизмы и иноязычные вкрапления употребляются в зависимости от тематики, необходимости описания быта, обычаев той или иной страны (экзотизмы), либо от того насколько говорящий знаком с иностранным словом и стилистическими особенностями речи (иноязычные вкрапления).

5. Классификация на основе структурных особенностей заимствованных элементов. В данной классификации среди заимствований можно выделить:

- слова, которые структурно совпадают с их иноязычными прототипами. То есть слова, которые изменены графически и переданы их фонемными соответствиями заимствующего языка;

- слова, которые морфологически оформлены средствами заимствующего языка;

- слова, которые представлены с помощью частичной морфологической субституции «обычно заменяется аффиксальная часть или второй элемент сложного слова» [16, С. 23].

6. Степень ассимилированности. Классификация заимствований с точки зрения степени ассимилированности может быть только условной, так как до сих пор не было разработано каких-либо точных методов исследований в этой области. По степени ассимилированности можно выделить три группы заимствований:

- полностью ассимилированные;

- частично ассимилированные;

- неассимилированные заимствования или варваризмы [3, С. 234-236].

Варваризмы – это «разновидность прямых заимствований. Они отличаются наименьшей степенью ассимилированности, при которой адаптация равна нулю» [6, С. 21].



Третья группа не принимается всеми учеными единогласно, так как совсем неизменное слово не может стать частью лексического состава языка.

### 1.5 Типология заимствованной лексики в китайском языке

Отдельно стоит выделить классификацию иноязычной лексики в китайском языке, сделанную российскими и зарубежными учеными, такими как: Семенас А.Л., Иванов В.В., Горелов В.И., Гао Минкай, Лю Чжэнтань и т.д.

При классификации заимствований лингвисты в России и Китае выделяют схожие группы иноязычных слов. Горелов Владимир Иванович все заимствования китайского языка разделил на следующие типы: фонетические, семантические, фонетико-семантические, вторичные, буквенные вкрапления и самозаимствования [11, С.143].

1. Фонетические заимствования – это такой вид заимствования лексических единиц, при котором сохраняется их звуковая форма, это при этом новое слово адаптируется под фонетический состав языка реципиента. Например: 芭蕾 bālěi ballet балет; 披薩 pīsa pizza пицца.

2. Семантические заимствования. Образуются с помощью перевода иностранного слова на китайский, при котором осуществляется передача не плана выражения, как с фонетическим заимствованием, а плана содержания. Семантическое заимствование в китайском языке строится на основе китайских лексических элементов. Так как такие заимствования ничем не отличаются от исконно китайских слов как графически, так и фонетически, они свободно входят в состав языка и легко функционируют в речи. Например: 收音机 shōuyīnjī принимать+звук+аппарат = радиоприемник.

Многие китайские лингвисты, среди них Гао Цзыжун и Чжан Индэ, считают, что семантический способ - это не способ заимствования, а способ образования новых слов. При калькировании заимствуется только план

выражения, а само иностранное слово, уподобляется в новой системе языка так, что невозможно понять иностранное это слово или же изначально принадлежит данному языку. Однако эту точку зрения нельзя считать абсолютом, так как в данном случае не учитываются конкретные особенности калькирования. При структурных и этимологических калькированиях заимствуется не только понятие, но и семантико-морфологическая структура, отражает этимологию слова [1, С.148].

2. Для фонетико-семантических заимствований характерны особенности двух основных разновидностей заимствования. В этих образованиях один компонент - семантически значимый лексический элемент, тогда как другой передает звучание заимствованного слова. Например: 啤酒 pí jǐu - пиво, первая часть является фонетической калькой звучания англ. "beer", а вторая часть - семантическая, 酒 – алкоголь.

3. Вторичные заимствования - особый вид заимствований, представляющих собой вошедшие в китайский язык японские слова. Будучи записаны китайскими иероглифами, они по своему внешнему виду, по словообразовательной структуре ничем не отличаются от китайских слов. В этих словах изменяется фонетическая оболочка. Это редкое явление стало возможным потому, что эти слова состоят из лексических элементов образованных по китайским словообразовательным моделям и фиксируемых на письме китайскими иероглифами. Например: 保險 bǎoxiǎn страхование.

4. Буквенные вкрапления (аббревиация) – новый способ заимствования в китайском языке, который характеризуется использованием инициально-буквенных сокращений. Это относительно новый способ заимствования иностранных слов, появление новых способов свидетельствует о развитии такого средства пополнения словарного состава, как заимствование. Например: Sim 卡 kǎ сим-карта.

5. Самозаимствования - проникновение в путунхуа лексики из других китайских диалектов [2, С.150]. Например: 衣车 yīchē швейная машина.

6. Заимствованные аффиксы. Алла Леоновна Семенас выделяет такую особенность заимствований, как заимствованные аффиксы. Заимствованный аффикс – это сегмент заимствованного слова. Такие аффиксы значительно обогащают словарный состав, не только общеупотребительной лексики, но и научно - техническую лексику [27, С. 54-57]. Например: слово 超级 chāoji «наивысшее качество» превратилось в префикс 超 chāo «супер»: супермен 超人, супермаркет 超市, суперстар 超级明星, супербогач 超级富翁.

Китайский ученый Ян Сипэн выделял фонетический и семантический способы заимствования. С его точки зрения, фонетический способ является самым главным способом заимствования, а семантический – это тенденция к оформлению заимствования [33, 35].

Российский ученый В. В. Иванов выделял в китайском языке кальки и полукальки [14, С. 101]. Калька является важнейшим видом интерференции, характерным для развитого двуязычия, когда большое количество членов общества уже настолько усвоило второй язык, что автоматически переносит его модели на систему основного языка. В подобной ситуации собеседники почти всегда двуязычны, поэтому необычные для монолингвов образования просто не замечаются [13, С. 152].

Китайский лингвист Гао Минкай предложил следующую классификацию заимствований:

1. Добавление специального ключа к иероглифу. В китайском языке выделяют 214 ключей, некоторые из них обладают определенным семантическим значением (犭 для животных, 食 еды, 衤 одежды и т.д.) Например: слово лев первоначально было заимствованно как 狌子 shīzi. Затем к нему добавили ключ 犭, и получилось слово 狮子 shīzi. Самым ярким примером является перевод таблицы Менделеева, где к газам добавили

ключ 气 qì, имеющий значение газ, к металлам 钅 jīn — «металл», а к минералам 石 shí – «камень».

2. Добавление специального иероглифа. Со временем стали добавлять и специальные иероглифы. Вот некоторые из них: 洋 yáng «иноземный, иностранный; импортный»: 洋葱 репчатый лук, 洋火 спички, 洋油 керосин; 西 (xī) – «запад»: 西红柿 помидор; 胡 hú «чужеземные племена; чужестранный»: 胡菜 капуста полевая, 胡萝卜 морковь, 胡桃 грецкий орех.

Для анализа заимствований в данном исследовании была взята классификация Горелова Владимира Ивановича, который разделил все заимствования на: фонетические, семантические, фонетико-семантические, вторичные, буквенные вкрапления и самозаимствования [11]. Данные виды заимствований будут подробно описаны и проанализированы во второй главе данной работы.

### **1.6 Методы обучения иностранному языку, реализуемые в школе**

Методы обучения являются важнейшими компонентами системы обучения иностранному языку. С помощью таких методов происходит достижение поставленных целей и задач обучения иностранному языку в конкретных условиях. Термин «метод» в широком смысле значения – это способ достижения цели. Будучи базисом методики, методы обучения иностранным языкам являются основными компонентами системы обучения. Реализация целей и задач обучения без методов невозможно. Основным признаком для систематизации методов является подход к обучению. В методике, как науке выделяют четыре подхода: 1. Бихевиористский: овладение иностранным языком связывается с образованием речевых автоматизмов в ответ на предъявляемые стимулы. 2. Интуитивно-сознательный: грамматические модели, речевые структуры усваиваются глобально и интуитивно, их смысл осознается позднее. 3. Сознательный (в последнее время - когнитивно-коммуникативный): грамматическая структура, слова сначала осознаются,

затем применяются; 4. Коммуникативно-деятельностный: соединение сознательного и подсознательного компонентов в процессе обучения. В соответствии с этим существуют основные группы методов: 1. Прямые. 2. Сознательные. 3. Интенсивные 4. Коммуникативные [32 , С. 12-13].

Прямые методы.

Эта группа методов обучения возникла во второй половине 19 - начале 20 веков. Методы получили название «прямые» так как их представители старались на уроках иностранного языка создавать прямые ассоциации между единицами лексики и соответствующими понятиями, не используя при этом родной язык учащихся, таким образом, усвоение таких единиц языка происходило на уровне интуиции.

За основу прямых методов были взяты следующие положения:

а) практическая направленность обучения (в первую очередь овладение устной формой общения);

б) интуитивность (противопоставляемая сознательному овладению языком с использованием правил);

в) исключение перевода как средства обучения;

г) последовательное развитие видов речевой деятельности в системе слушание - говорение - чтение-письмо;

д) широкое применение наглядности, обеспечивающей зрительно-слуховой синтез учебного материала [32, С. 36-42].

В число прямых методов обучения иностранному языку входят прямой, натуральный, устный, аудиолингвальный и аудиовизуальный методы.

С течением времени прямые методы были модернизированы из-за наличия недостатков, и появления необходимости поиска новых методов обучения иностранному языку. Недостатками прямых методов принято считать следующие:

1) опора на чувственное восприятие и интуицию как основной и чуть ли не единственный способ овладения языком. Игнорирование роли

сознательного начала в обучении делает процесс обучения не всегда эффективным;

2) исключение родного языка из системы обучения;

3) практический путь овладения языком, при котором грамматике отводится вспомогательная роль, а обучение протекает преимущественно в устной форме [21, С. 103-105].

Сознательные методы.

Эта группа методов предполагает осознание учащимися фактов языка и способов применения их в реальном общении. Главным принципом данных методов является сознательность, базирующаяся на признании то, что ведущую роль в ходе овладения языком играет мышления. Эта идея противопоставляется интуитивности, которая определяет содержание прямых методов.

Среди основных признаков данных методов, помимо сознательности, также являются:

- взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности на основе устного либо письменного текста;

- организация занятий в последовательности от сообщения знаний к формированию речевых навыков и умений;

- разграничение учебного материала, предназначенного для рецептивного и продуктивного усвоения;

- опора на родной язык учащихся с целью преодоления интерференции и использования положительного переноса [32, С. 12-13].

Самыми популярными среди сознательных методов являются: сознательно-сопоставительный, грамматико-переводный, репродуктивно-креативный, сознательно-практический.

Интенсивные методы.

В 1960-х-начале 70-х гг. в связи с возросшей потребностью овладения иностранными языками в сжатые сроки и часто с узкопрактическими целями (владение языком делового общения, разговорной речью и т.д.) появились

различные методы обучения языку, объединяемые общим названием - интенсивные, или ускоренные.

Интенсивные методы обучения направлены главным образом на овладение устной иноязычной речью в сжатые сроки при значительной ежедневной концентрации учебных часов и создании обстановки «погружения» в иноязычную среду.

#### Коммуникативные методы

В середине 90-х годов прошлого века появляется коммуникативный метод. Это было связано с потребностью людей применять на практике полученные знания, а не системное и углубленное овладение языком. Целью данного метода было научить людей общаться в реальной жизни.

Специфической особенностью коммуникативного метода является, попытка приблизить процесс обучения, по его характеру, к процессу реальной коммуникации. Это обстоятельство обуславливает коммуникативно-мотивированное поведение преподавателя и обучающихся во время занятий, а также предметность процесса коммуникации, которая выражается в тщательном отборе речевых интенций, тем и ситуаций общения, отражающих практические интересы и потребности учащихся. Основными методическими принципами коммуникативного метода обучения являются: речевая направленность, учет индивидуальных особенностей и интересов учащегося, функциональность, ситуативность, новизна.

Е.И. Пассов, автор российского варианта коммуникативного метода, считает, что коммуникативность предполагает речевую направленность учебного процесса. Она заключается не столько в преследовании речевой практической цели, сколько в том, что путь к этой цели представляет собой само практическое пользование языком. Практическая речевая направленность является не только целью, но и средством, где и то, и другое диалектически взаимообусловлены [21, С. 26-28].

### **Выводы по первой главе:**

Исследование заимствований в китайском языке с точки зрения теории позволило прийти к следующим утверждениям: несмотря на существование традиции изучения понятия «заимствование» в российской и китайской лингвистике, семантический объем данного понятия остается спорным вопросом в обоих языках.

В настоящее время нет единого определения понятия заимствование в российской и китайской лингвистике, что требует дальнейшей разработки теоретических положений данного вопроса. В данной работе заимствование понимается как процесс ассимиляции элементов чужого языка в принимающем языке и как результат данного процесса. В китайском языке существуют следующие трудности определения заимствования: - сложность иероглифической письменности китайского языка: иероглифы не только содержат фонологический облик, но и семантические значения; - наличие заимствованных в китайский язык лексем японского происхождения, которые передаются китайскими иероглифами. Таким образом, семантические заимствования, в том числе и калькирования, являются группой заимствованных слов в китайском языке.

Заимствование оказывает значительное влияние на развитие лексики китайского языка, так как сам процесс заимствования представляет один из важнейших способов пополнения лексического фонда языка. В настоящее время под влиянием глобализации заимствования из английского языка в китайский язык интенсифицируются.

Исследование методов обучения является важнейшим компонентом системы обучения иностранному языку. С помощью таких методов происходит достижение поставленных целей и задач обучения иностранному языку в конкретных условиях. В данной работе термин «метод» понимается как способ достижения цели обучения. Основными видами методов были выделены: 1. Прямые. 2. Сознательные. 3. Интенсивные 4. Коммуникативные.



## **Глава 2. Анализ заимствования английской лексики в китайский язык**

В данной главе проводится анализ заимствованной английской лексики в китайском языке по способу передачи с целью выявления преобладающего способа. Для проведения анализа сначала были рассмотрены подробно типы заимствования. Анализ происходил в соответствии с классификацией В.И. Горелова, который выделил основными способами заимствования: семантический, фонетический, смешанный, буквенные вкрапления.

### **2.1 Способы заимствования английской лексики в китайский язык**

Традиционно в китайском языке выделяют следующие способы освоения заимствованной лексики из других языков: фонетический, графический, семантический и смешанный способы.

Необходимо отметить, что в китайском языке графический способ употребляется в случае, когда системы письменности двух языков похожи друг на друга (например, китайский и японский язык). При заимствовании английских слов в китайский язык графический способ почти не применяется.

В данном разделе дипломной работы рассматриваются фонетический, семантический и смешанные способы.

Следует отметить, что в последние годы, в китайском языке появился новый вид неологизмов английского происхождения - аббревиация и буквенные слова, соответственно в этом разделе будет рассматриваться способы передачи этих слов.

#### **2.1.1 Фонетический способ**

Фонетический способ освоения заимствованной лексики заключается в использовании иероглифов, близких в произношении, например, с английским словом:

迪斯科 *dísīkē* disco – дискотека;

吉他 jíta guitar - гитара;

朋克 péngkè punk - панк;

雷达 léidá radar – радиолокатор;

吉普 jípǔ jeep – джип;

坦克 tǎnkè tank – танк;

扑克 pūkè pòkè – покер;

麦当劳 màidāngláo McDonald's - Макдоналдс.

Иероглифы в приведенных выше примерах теряют свое значение так как их функцией является передача звучания английского слова. Например: 朋克 péngkè punk - панк, обозначает молодёжную субкультуру, возникшую в конце 60-х - начале 70-х гг. в Великобритании, США и Австралии. Представим значения двух иероглифов, зафиксированных в Толковом словаре Синьхуа (1998).

朋克 péngkè punk - панк

<p>朋 péng друг, приятель</p>	<p>克 kè способствовать; иностранная единица измерения; назначать срок</p>
----------------------------------	---

Данные иероглифы передают только звучание английского слова, значение самих иероглифов десемантизировано.

В процессе освоения слова английского происхождения в китайском языке необходимо учитывать специфику фонетической системы китайского языка:

1) Слог китайского слова всегда состоит из согласного и гласного звуков, причем согласный всегда предшествует гласному. Структура слога английского языка более свободная, возможны сочетания согласных; место согласных не фиксировано.

2) В китайском языке количество слогов в словах ограничено. Ян Сипэн приводит следующие данные: около 430, а с учётом четырёх тонов

количество слогов составляет не более 1370 [33, С. 48]. Количество слогов в английском языке составляет примерно 10000 [23, С. 152].

3) В фонетической системе английского языка есть ударение, в китайской фонетической системе - нет ударения, только существуют тоны.

Итак, существующие различия фонетических систем английского и китайского языков объясняют изменение произношения английских слов в процессе заимствования их китайским языком. При заимствовании происходит процесс «подгонки» звуков английского языка к китайской фонетической системе: в процессе заимствования новых английских слов китайский язык автоматически устраняет несвойственные ему звуки, приспособливает их к звуковой норме китайского языка.

Фонетически заимствованные слова английского происхождения в китайском языке традиционно делятся на два типа:

- *чистые фонетические слова;*
- *фонетико-смысловое заимствование, особенностью которого является учёт значения, как минимум, одного иероглифа.*

В последние пять лет фонетико-семантический способ заимствования часто используется, особенно, когда стоит задача привлечь внимание потребителя и передать положительную коннотацию. Приведём следующие примеры: 赛百味 sàibǎiwèi от Subway - Сабвэй (крупнейшая сеть ресторанов быстрого обслуживания в мире).

赛 sài	百 bǎi	味 wèi
превосходить, лучше	сто	вкус

Дословный перевод 赛百味 - лучше, чем сто вкусов. Таким образом, фонетически слово похоже на английское заимствование, а значение

иероглифов формирует положительный имидж сети ресторанов быстрого обслуживания.

По этой модели заимствованы следующие английские слова:

1. 可口可乐 kěkǒukělè от *Coca-Cola* - кока-кола:

可口 kěkǒu	可乐 kělè
вкусно	радостно

2. 百事可乐 bǎishì kělè от *Pepsi-cola* - пепси-кола:

百事 bǎishì	可乐 kělè
все дела	радостно

3. 香波 xiāngbō shampoo – шампунь :

香 xiāng	波 bō
ароматный	жидкость

4. 黑客 hēikè от hacker хакер :

黑 hēi	客 kè
черный	гость

Кроме того, некоторые китайские иероглифы обладает одновременно значением с пейоративной или мелиоративной окраской. Например, в последнее время в китайском языке появилось слово 血拼 xièrǐn от английского shopping - шоппинг. Каждый иероглиф в данном слове имеет своё значение: 血 xiè - кровь, кровавые, 拼 rǐn - пожертвовать жизнью, изо всех сил, 血拼 xièrǐn от исконного слова 购物 gòuwù - покупка. Покупка, совершенная без смысла, без цели, дословный перевод - человек из всей крови покупает.

血 xuè	拼 pīn
кровь, кровавый	пожертвовать жизнью, изо всех сил

При заимствовании данной лексической единицы в китайский язык у слова появилась пейоративная окраска. В английском языке shopping не имеет отрицательной коннотации.

### 2.1.2 Семантический способ (семантическое калькирование)

Заимствования семантическим способом представляют один из важных источников пополнения лексики китайского языка. При использовании семантического способа употребляются исконные китайские иероглифы для передачи значения английского слова. Примеры заимствованных слов представлены ниже в таблице.

cement		telephone	
水	泥	电	话
Shuǐ	ní	diàn	huà
вода	грязь	электронный	речь
дос. грязная вода		дос. электронная речь	
computer		airplane	
电	脑	飞	机
Diàn	nǎo	fēi	jī
электронный	голова	летающий	машина
дос. электронная голова		дос. летающая машина	

Среди семантических заимствований существует особая группа слов, заимствованных с помощью калькирования, т.е. английские слова переводятся дословно.

horsepower		hotline		hotdog		software	
马	力	热	线	热	狗	软	件

Mǎ	lì	rè	xiàn	rè	gǒu	guǎn	jiàn
лошадь	сила	горячий	линия	горячий	собака	мягкий	штука
дос. лошадиная сила		дос. горячая линия		дос. горячая собака		дос. мягкая штука	
superman		cold war		pocket book		bluetooth	
超	人	冷	战	口袋	书	蓝	牙
Chāo	rén	lěng	zhàn	kǒudài	shū	lán	yá
супер, сверх	человек	холодный	война	карман	книга	синий	зубы
дос. супер человек		дос. холодная война		дос. карманная книга		дос. голубые зубы	

Главное отличие семантического заимствования от калькирования заключается в том, что при семантическом заимствовании употребляются исконные слова, у которых только появляются новые значения, а при калькировании слова передается значение и структура исходного слова.

### 2.1.3 Смешанный способ

Кроме фонетического и семантического способов, в китайском языке существует смешанный способ заимствования английских слов. Традиционно смешанный способ разделяется на два типа:

- полукалька;
- транскрибирование + классификаторы.

Полукалька — способ заимствования в китайском языке, который может быть двух видов: а) полукальки, в которых первая часть - фонетическая имитация первой части исходного слова, не имеющая в китайском языке значения, вторая часть иероглиф-значение, представляющий буквальный перевод второй части исходного слова, т.е. фонетико-семантические заимствования. Например:

## 1. 唐宁街 Tángníng jiē от Downing Street:

唐宁 Tángníng	街 jiē
сочетание двух иероглифов, не имеет значения	улица

## 2. 因特网 yīntèwǎng от Internet:

因特 yīntè	网 wǎng
сочетание двух иероглифов, не имеет значения	сеть

б) полукальки, в которых первая часть - смысловая, вторая часть звуковая имитация, т.е. семантико-фонетические заимствования.

Например:

## 1. 文化休克 wénhuà xiūkè от culture shock:

文化 wénhuà	休克 xiūkè
культура, культурный	шок

## 2. 新西兰 xīnxīlán от New Zealand:

新 xīn	西兰 xīlán
новый, новая	сочетание двух иероглифов, не имеет значений

## 3. 水上芭蕾 shuǐshàng bālěi от Water ballet:

水 shuǐ	上 shàng	芭蕾 bālěi
вода	над	балет

**Транскрибирование + классификатор**

Этот способ заключается в передаче звучания английских слов с помощью китайских иероглифов плюс китайский классификатор. По месту

китайской морфемы-классификатора в переводимом слове, выделяются два типа лексических единиц:

- а) транскрибирование + классификатор;
- б) классификатор + транскрибирование.

Приведём примеры:

а) фонетический/семантический перевод + собственная китайская морфема

- 嘉年华会 jiāniánhuáhuì carnival - карнавал, каждый иероглиф имеет своё отдельное значение: 嘉 jiā - прекрасный, 年 nián - год, 华 huá - китайский, 会 huì - собрание, заседание. Иероглиф 会 выступает как классификатор, благодаря чему китайцы могут интерпретировать значение этого слова.

- 高尔夫球 gāoěrfūqiú golf – гольф, 高尔夫 gāoěrfū фонетическое освоение заимствованного слово golf, морфема 球 qiú - мяч. Благодаря классификатору 球, китайцы могут понять, что 高尔夫球 gāoěrfūqiú обозначает какой-то тип мяча.

- 沙丁鱼 shādīngyú sardine – срадина, 沙丁 shādīng - фонетическое освоение заимствованного слово *sardine*, морфема 鱼 yú рыба. Благодаря классификатору 鱼, китайцы могут понять, что 沙丁鱼 shādīngyú обозначает какой-то тип рыбы.

б) китайские морфемы + фонетический перевод:

酒吧 jiǔbā bar – бар, 酒 jiǔ - спиртной напиток, 吧 bā - фонетическое освоение английского слова bar.

#### 2.1. 4 Аббревиация и буквенные слова

Большинство буквенных слов английского происхождения в китайском языке появилось после экономических и политических реформ (1978). До 1978 г. буквенными слова в китайском языке являлись лишь



профессиональные слова, например: A 型血 xíngxuè - группа крови А, 维生素 C wéishēngsù - витамин С.

Количество буквенных слов в Большой Китайской Энциклопедии (1988 г.) составляет 30 единиц. Ян Хуа в словаре «Цыхай» (1989 г.) приводит 97 буквенных слов. По исследованию Ян Хуа, в «Словаре современного китайского языка» (1996 г.) - 39 единиц [34, С. 200]. В «Словаре современного китайского языка» (2006 г.) зафиксировано 180 буквенных слов [29, С. 7].

Буквенные слова, которые употребляются в китайском языке, можно разделить на два типа: полные буквенные слова и частичные буквенные слова.

Полные буквенные слова английского происхождения в китайском языке полностью совпадают с формами описания и произношения исходных слов: CD, VCD, CPU, DNA, MBA, GDP, GRE, IT, WTO.

Следует отметить, что некоторые из этих буквенных слов имеют китайские переводы. Чаще используются буквенные переводы, так как семантические переводы данных аббревиатур на китайский язык представляют собой цепочки количественных иероглифов, что затрудняет их восприятие.

Классификация частично буквенных слов в китайском языке:

вид частично буквенных слов	пример	значение
буквы+иероглиф	B 超 ATM 取款机 BASIC 语言 E-人类 SIM 卡	ультразвук модели Б банкомат бейсик люди, связанные с работой в Интернете симкарта
иероглиф+буквы	维生素 A	витамин А
иероглиф+буквы+иероглиф	三 K 党	Ку-клукс-клан
буквы+цифры/знак	win7 3D MP3 R&B	win7 3D MP3 R&B

## 2.2 Анализ заимствований английского происхождения в китайском языке

В данном разделе анализируется заимствованная английская лексика в китайском языке по способу передачи английской лексики с целью выявления преобладающего способа. Материалом послужили английские заимствованные слова и словосочетания, функционирующие в современном китайском языке. Слова выбирались путем сплошной выборки. Использовался словарь: словарь заимствований и гибридных слов в китайском языке (汉语外来词词典).

Анализ происходил в соответствии с классификацией В.И. Горелова, который выделил основными способами заимствования: семантический, фонетический, смешанный, буквенные вкрапления.

Английское исходное слово	Китайский перевод	Перевод	Дословный перевод	Способ заимствования
anglosphere	英语文化圈	англосфера	дос. английская языковая культурная совокупность	семантический
applet	小应用程序	апплет	дос. маленькая применимая программа	семантический
bioterror	生物恐怖主义	биотеррор	дос. биологический терроризм	семантический
bioterrorism	生物恐怖主义	биотерроризм	дос. биологический терроризм	семантический
bird flu	禽流感	птичий грипп	дос. пернатый (птичий)грипп	семантический
blog	博客	блог	дос. блог	фонетический
blogosphere	博客圈	блогосфера	дос. блогосфера совокупность	смешанный
bobo	波波族 /BOBO 族	бобо	дос. народность бобо	смешанный

buckytube	巴基管	нанотрубка	дос. угольная нанотрубка	фонетический/семантический
bungee jump	蹦极	банджи-джампинг	дос. прыгать с высоты, обвязавшись эластичной веревкой	фонетический
bungee jumper	蹦极者	банджи-джампингист	дос. человек, который занимается спортивной игры банджи-джампинг	семантический
canyoning	溪降	каньонинг	дос. спуститься по ручьям	семантический
carbon footprint	碳足迹	углеродный след	дос. угольные следы	семантический
charter school	特许学校	чартерная школа	дос. особая разрешённая школа	семантический
civil union	同性婚姻	гражданское партнёрство	дос. брак между одними полами	семантический
crunk	旷课音乐	кранк	дос. кранковая музыка	смешанный
cyber	电脑的	кибер	дос. компьютерный	семантический
cybercafé	网吧	интернет-кафе	дос. сетевой бар	семантический
cybercitizen	网民	киберфанат	дос. сетевой народ	семантический
cybersecurity	网络安全	компьютерная безопасность	дос. сетевая безопасность	семантический
cybersex	网络性爱	киберсекс	дос. сетевой секс	семантический
cyberspeak	网络用语	интернет-жаргон, компьютерный язык	дос. сетевой язык	семантический
cybersurfer	晚上冲浪者	Интернет-пользователь	дос. человек, который серфинг в Интернете.	семантический
cyberterrorism	网络恐怖主义	кибертерроризм	дос. сетевой терроризм	семантический
cybrarian	电子图书管理员	кибербиблиотекарь	дос. администратор электронных книг	семантический
dark energy	暗能量	темная энергия	дос. тёмная энергия	семантический

date rape drug	约会迷奸药	наркотики для изнасилования	дос. лекарство для изнасилования на вечеринке	семантический
digerati	计算机专家	дигерати	дос. компьютерный специалист	семантический
digital versatile disc	数字多功能碟	цифровой многоцелевой диск	дос. цифровой многофункциональный диск	семантический
digital video disc	数码影碟	цифровой видеодиск	дос. цифровой видеодиск	семантический
dot-com	网络公司	дотком, интернет-компания	дос. сетевая компания.	семантический
DVD	DVD, 数字视频光盘	DVD	дос. цифровой видео диск	буквенные слова/семантический
dwarf planet	矮行星	карликовая планета	дос. короткая планета	семантический
e-commerce	电子商务	электронная коммерция	дос. электронная торговля	семантический
emo	情绪摇滚	эмо	дос. эмоциональный рок	семантический
Eris(dwarf planet)	倪神星	Эрида	дос. планета Эрида	семантический
e-tail	电子零售	итейл	дос. электронная розничная продажа	семантический
ethnic cleansing	种族清洗	этнические чистки	дос. этническая чистка	семантический
extranet	外联网	экстрасеть	дос. внешняя сеть	семантический
e-zine	电子杂志	электронный журнал	дос. электронный журнал	семантический
gangsta rap	刚斯特说唱乐	гангстерский рэп	дос. гангстерный рэп	смешанный
google	谷歌一下	гуглить	дос. использовать гугла для поиска	семантический

green-collar	绿领的	зеленые воротнички	дос. зеленый воротниковый	семантический
home page	主页	исходная [домашняя] страница	дос. главная страница	семантический
hoodie	连帽衫	худи	дос. блузка с шапкой	семантический
HTML	超文本标记 语言	язык разметки гипертекста	дос. гипертекстовый знаковый язык	семантический
identity theft	十分盗窃	кража	дос. кража личности	семантический
infinity pool	无边际泳池	панорамный бассейн	дос. бассейн без края	семантический
instant messaging	即时通讯	средство мгновенного обмена сообщениями	дос. мгновенная связь	семантический
intranet	内部网	интранет	дос. внутренняя сеть	семантический
kiteboarding	风筝滑水	кайтбординг	дос. скольжение воздушного змея	семантический
locavore	土食者	локаво	дос. человек, который кушает локальные продукты	семантический
metrosexual	都市美型男	метросексуал	дос. городской красивый и стильный мужчина	семантический
metrosexual	都市美型男 的	метросексуальн ый	дос. городской красивый стильный мужской	семантический
metrosexualit y	都市美型男 特征	метросексуально сть	дос. признак городского красивого и стильного мужчины	семантический
mixed martial	综合搏击	смешанные боевые	дос. комплексный бокс	семантический
mixtape	杂集	микстейп	дос. смешанный альбом	семантический

mouse potato	电脑迷	компьютерная «пиявка»	дос. компьютерный фанат	семантический
MP3	MP3	MP3	MP3	буквенные слова
multiculti	多元文化的	мультикультурный	дос. много культурный	семантический
nanotech	纳米技术	нанотехнология	дос. нано-технология	смешанный
nanotube	纳米管	нанотрубки	дос. нанотрубка	смешанный
PDA	PDA/个人数字助理	персональный цифровой секретарь, PDA	дос. персональный цифровой секретарь	буквенные слова/семантический
pdf/PDF	PDF/可移植文档格式	формат переносимого документа, PDF	дос. могущий трансплантационный формат	буквенные слова/семантический
personal digital assistant	个人数字助理	персональный цифровой секретарь	дос. персональный цифровой секретарь	буквенные слова/семантический
pescatarian/pescetarian	鱼素者	вегетарианец	дос. человек, который кушают рыбу и овощи.	семантический
phishing	网络钓鱼	фишинг	дос. удить рыбу в Интернете	семантический
photoshop	图像处理软件	фотошоп	дос. ПО для управления картины	семантический
podcast	播客	подкаст	дос. транслирующий блог	семантический
pole dancing	钢管舞	танец на шесте	дос. танец на шесте	семантический
posting	发帖	постинг	дос. добавить тему	семантический
SIM card	用户识别卡/SIM卡	сим-карта	дос. карта определения пользователя	семантический
skysurfing	特技跳伞	скайсерфинг	дос. фигурный прыжок с парашютом	семантический
smackdown	暴力摔跤	смакдаун	дос. насильственная борьба	семантический

snowboardcross	滑雪越野赛	сноубордкросс	дос. кросс на лыжах	семантический
spam	垃圾邮件	спам	дос. мусорное письмо	семантический
spammer	垃圾邮件制造者	посылать спам	дос. посылать мусорное письмо	семантический
speed dating	快速约会	спамер	дос. человек, который посылает мусорное письмо	семантический
spyware	间谍软件	экспресс-знакомство	дос. быстрая встреча	семантический
subnotebook	超小笔记本电脑	субноутбук	дос. супер ноутбук	семантический
subprime	次级贷款的	субстандартный	дос. второй сорт кредитный	семантический
superjumbo	超级巨型飞机	супер джамбо	дос. супер большой самолёт	семантический
text	发送短信	отправлять текстовое сообщение, СМС-сообщение	дос. отправить короткое сообщени	семантический
URL	URL/统一资源定位符	унифицированный указатель информационного ресурса/URL	дос. единый ресурсный опеределяющий знак	семантический
USB	USB/通用串行总线	USB, универсальная последовательная шина	дос. общеупотребляемая последовательная шина	семантический
V-chip	V 芯片	V чип	дос. V чип	буквенные слова
vlog	视频博客	видеоблог	дос. видео блог	семантический
vlogger	博主	видеоблогер	дос. хозяин блога	семантический
webcam	网络摄像头	веб-камера	дос. сетевая камера	семантический

webcast	网上节目	веб-трансляция	дос. программа на сете	семантический
webinar	网上研讨会	вебинар	дос. сетевой семинар	семантический
webisode	网络视频短片	веб-серия	дос. сетевая короткая видеозапись	семантический
Weblog	博客/网络日志	блог, веблог	дос. сетевой дневник	фонетически й/семантически й
webmaster	网站管理员	веб-мастер	дос. сетевой администратор	семантический
Web site	网址	веб-сайт	дос. сетевой адрес	семантический
World Wide Web	万维网	сеть, веб, (всемирная) паутина	дос. всемирная сеть	смешанный
Xer	X时代	представитель "поколения икс"	дос. поколение X	буквенные слова

Анализ способов заимствования неологизмов в китайском языке. Общее количество лексических единиц для данного анализа составляет 103 заимствованных слова.

Результаты исследования способов заимствования и вариантов заимствования английских неологизмов в китайском языке приводится в таблице ниже.

<b>способ заимствования</b>	<b>кол -во</b>	<b>процент</b>	<b>пример</b>
семантический	82	79.61%	生物恐怖主义 bioterrorism - дос. биологический терроризм
полукалька	7	6.81%	纳米技术 nanotech - дос. нано- технология
буквенные аббревиации/семантический	6	5.83%	DVD 数字视频光盘 - DVD, - дос. цифровой видеодиск



буквенные аббревиации	3	2.91%	MP3 - MP3
фонетический	3	2.91%	博客 blog- блог
фонетический /семантический	2	1.94%	博客 weblog, 网络日志 дос. сетевой дневник

Сделаем выводы: 1) семантический способ является основным при заимствовании неологизмов английского происхождения в китайский язык. Фонетический способ по сравнению с семантическим способом реже употребляется при заимствовании неологизмов английского происхождения, при этом частотны варианты фонетических и семантических переводов одного заимствования английского происхождения в китайский язык. На наш взгляд, причины данного явления заключаются в особенностях фонетической системы китайского языка; во-вторых, для носителей китайского языка привычнее понять слово при помощи значения иероглифа.

2) полукалькирование как один из важных способов для передачи заимствований занимает второе место по частотности употребления в китайском языке.

3) аббревиации слов английского происхождения передаются в китайском языке двояко: буквенным и семантическим способом.

Преимущества заимствования семантическим способом в китайском языке заключаются в следующем: во-первых, семантические заимствования экономнее фонетических заимствований для носителей китайского языка, так как в семантических заимствованиях используется меньшее число иероглифов (обычно не более двух или трех); во-вторых, семантические заимствования понятнее, легче передать их смысловое значение.

### **2.3 Английские заимствования разных типов на уроках иностранного языка в старших классах средней школы**

В учебниках по иностранному языку можно встретить довольно часто заимствованные слова. Здесь стоит заметить, что в пределах школьной программы на уроках иностранного языка изучается заимствованная лексика, но не освещается понятие «заимствование». Говоря быденным языком, учащиеся не знают, что такое заимствование и какие слова из изученной ими лексики являются заимствованными.

Как уже было сказано выше, заимствованные слова играют большую роль в нашей жизни. Изучение наличия и источников заимствованной лексики в изучаемом языке будет способствовать расширению кругозора учащихся и позволит им познакомиться с другими языковыми культурами.

В данной работе представляется целесообразным для расширения кругозора учащихся, а также с целью формирования у них интереса к изучению языка, и познакомить их с понятием «заимствование» и с типами заимствований в китайском языке.

Так как китайский язык в школах нашего города изучается только в рамках факультатива, то в данной дипломной работе будет представлена разработка факультативного занятия по китайскому языку на тему «Английские заимствования в китайском языке». Данное занятие разработано для учащихся старших классов средней школы. Главной целью является воспитание интереса к изучению английского и китайского языков. Факультатив носит познавательный характер, так как учащиеся знакомятся с новыми понятиями. Актуальность применения данной разработки на уроке иностранного языка в школе обусловлена не освещенностью в школьной программе темы «заимствований» в иностранном языке вообще, и в китайском языке в частности.

**Факультативное занятие по китайскому языку для учащихся 10-11 классов по теме «Английские заимствования в китайском языке».**

Цели и задачи урока

Образовательные:

- 1) познакомить учащихся с понятием заимствованных слов и их видами;
- 2) показать, какими путями они из одного языка проникают в другой;
- 3) познакомить с наиболее распространёнными видами английских заимствований в современном китайском языке;
- 4) закрепить изученную на уроках лексику.

Развивающие:

- 1) способствовать обогащению словарного запаса учащихся, расширению их кругозора, развитию творческого мышления и навыков самостоятельной работы с дополнительными источниками информации;
- 2) познакомить учащихся с заимствованными словами, появившимися в китайском языке за последнее время.

Воспитательные:

- 1) способствовать повышению культуры речи учащихся, воспитанию любви к слову, привитию интереса учащихся к предмету;
- 2) воспитывать чувство любви к изучаемому языку;
- 3) формировать бережное отношение к культуре изучаемого языка.

Тип урока: урок формирования новых знаний

Структура урока сочетает этапы: организационный, постановки цели, введения знаний, этап первичной проверки, этап закрепления материала, подведения итогов обучения.

Формы работы:

- групповая
- фронтальная
- индивидуальная
- коллективная

Оборудование урока: компьютер, интерактивная доска, раздаточный материал для учащихся.

<b>Ход урока</b>		
<p><b>1. Организационный момент (3 минуты)</b>            Цель этапа (ожидаемый результат) - создание психологической готовности класса к уроку, введение в урок.            Задачи этапа: подготовить учащихся к работе, создать ситуацию успеха, условия для активной деятельности, обеспечение мотивации, актуализация опорных знаний и умений.</p>		
Деятельность учащихся	Деятельность учителя	Примечания
Эмоционально настраиваются на работу, осознают основные понятия урока. Реагируют на вопросы учителя. 老师, 您好! 今天是.....	Приветствует учащихся, способствует осознанию учащимися основных понятий урока «学生们好! 请坐! 开始我们的课! 今天几月几号? 星期几? 今天谁没来上课?»	На интерактивной доске написаны изученные слова на китайском, которые являются заимствованными
<p><b>2. Этап целеполагания. Викторина (5 минут).</b>            Цель этапа (ожидаемый результат) - подготовка учащихся к сознательному освоению учебного материала, самоопределение целей урока и его конечного результата, мотивация на познавательную деятельность.            Задачи этапа: активизировать субъектный опыт учащихся, опорные знания и умения; определить уровень имеющихся знаний, умений и навыков учащихся по теме; создать условия для определения лично значимых целей урока; сформировать познавательный интерес к изучаемому материалу.</p>		
Реагируют на фразы учителя. Пытаются угадать тему урока. Участвуют в устном опросе – викторине.	Формулировка темы занятия с помощью стихотворения. 今天我们有有意思的课。你们听一下一首诗，然后猜一猜我们今天的课题。 Речь состоит из слов. Этот закон не нов. Каждое слово – живое С особой, своей судьбою. Бежали столетья и годы, По-разному жили народы. Торговлю вели, воевали, Бранились, а после – мирились, Жить в добром соседстве учились. И вот результат их общенья, Волшебное слов превращенье. Так, в языке зародившись одним, Слово потом оказалось в другом, Немало прошло испытаний, То смысл поменяв, то звучанье. Историю слов сможем мы рассказать Любому, кто хочет об этом узнать. Учитель проводит викторину, устный опрос о том, что же знают учащиеся по теме «заимствования». «А вы знаете такие слова, которые называются заимствованиями? Как вы думаете, почему заимствования появляются в языке? Для чего служат	Интерактивная доска с вопросами

	<p>заимствования? Дайте определение заимствованных слов? Почему они так названы?»</p> <p>Поощряет и мотивирует учащихся участвовать в викторине.</p> <p>«Тема нашего сегодняшнего урока «Английские заимствования в китайском языке», сегодня на уроке мы познакомимся с некоторыми английскими заимствованиями, выясним какими путями они проникли в китайский язык, и узнаем какие виды заимствований в китайском языке существует».</p>	
<p><b>3. Этап изучения нового учебного материала (5 минут)</b></p> <p>Цель этапа (ожидаемый результат) – знакомство учащихся с понятием заимствования и видами заимствований в китайском языке.</p> <p>Задачи этапа: осмысление и первичное запоминание знаний, обеспечение восприятия, формирование познавательного интереса к изучаемому материалу.</p>		
<p>Воспринимают новый учебный материал, записывают термины и повторяют их за учителем.</p>	<p>Знакомит учащихся с понятием «заимствование» на русском и китайском языках. Представляет учащимся виды заимствований в китайском языке.</p> <p>«Заимствования – это переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков. В китайском языке заимствования называются 外来词, давайте дословно разберем что значит этот термин. А сейчас давайте познакомимся с вами с разными видами заимствований английской лексики в китайском языке: семантические, фонетические, смешанные, буквенные вкрапления»</p>	<p>Использует интерактивную доску, на которой демонстрируются термины и названия видов заимствования с примерами.</p>
<p><b>4. Этап первичной проверки (5 минут). Этап изучения нового учебного материала (7 минут)</b></p> <p>Цель этапа (ожидаемый результат) – выполнение учащимися задания по работе с текстом; определение типов заимствований.</p> <p>Задачи этапа: установление правильности и осознанности усвоения нового учебного материала; выявление пробелов и их коррекция</p>		
<p>Работают в группах в соответствии с заданием учителя</p>	<p>« Мы попробуем ответить с вами на вопрос, какие заимствования относятся к каждому виду после самостоятельной работы в группах. Перед вами бланки с заданием (у каждой группы предоставлен список изученных ранее слов разных типов заимствований, учащимся нужно попробовать распределить слова по группам )».</p> <p>Учитель делит учащихся на две, три группы и раздает списки со словами-</p>	<p>Интерактивная доска с примерами и названиями каждого типа</p>

	<p>заимствованиями разных типов.</p> <p>卡通-cartoon 网络-internet Sim 卡 - SIM card 摩托车 - motobike</p> <p>« Проверим, один выступает от группы, читает слово и объясняет к какому типу заимствований учащиеся группы отнесли каждое слово. Оценивается работа всей группы». Слушает выступления учащихся, комментирует, исправляет ошибки.</p> <p>«Молодцы, вы очень хорошо справились со своим заданием, хотя оно очень сложное и для того чтобы вы больше не допускали ошибок, давайте разберемся с каждым типом заимствования и научимся их определять!»</p> <p>Учитель знакомит учащихся со всеми видами заимствований более подробно. Объясняет способ их построения.</p> <p>«Фонетические заимствования – это такой вид заимствования лексических единиц, при котором сохраняется их звуковая форма, это при этом новое слово адаптируется под фонетический состав языка реципиента. Например: 芭蕾 bālěi ballet балет; семантические заимствования образуются с помощью перевода иностранного слова на китайский, например 收音机 shōuyīnjī принимать+звук+аппарат = радиоприемник.</p> <p>Для смешанных заимствований характерны особенности двух основных разновидностей заимствования. В этих образованиях один компонент - семантически значимый лексический элемент, тогда как другой передает звучание заимствованного слова. Например: 啤酒 pí jǐu - пиво, первая часть является фонетической калькой звучания англ. "beer", а вторая часть - семантическая, 酒 – алкоголь. Буквенные вкрапления (аббревиация) – новый способ заимствования в китайском языке, который характеризуется использованием инициально-буквенных сокращений. Например: Sim 卡 kǎ сим-карта.</p>	
<p><b>5. Этап закрепления учебного материала (до 15 минут)</b></p> <p>Цель этапа (ожидаемый результат) – закрепление изучаемого материала, развитие языковой догадки у учащихся.</p> <p>Задачи этапа: установление правильности и осознанности усвоения нового учебного</p>		

материала; выявление пробелов и их коррекция.		
<p>Работают с текстом (приложение 1): находят заимствованные слова и называют их тип.</p> <p>Заполняют подготовленную учителем таблицу (приложение 2) на доске.</p> <p>Анализирует полученные результаты.</p> <p>Работают со словами на доске.</p>	<p>Раздает учащимся заранее подготовленный текст. «Давайте научимся с вами искать заимствованные слова в тексте и определять их тип».</p> <p>После выполнения работы с текстом и коррекции ошибок, учитель предлагает заполнить таблицу на интерактивной доске, где им нужно по одному перетащить слова из текста в таблицу по типу заимствования. По итогу заполнения учащимся предлагается проанализировать полученные результаты, и выяснить какой тип заимствования самый многочисленный и почему. «Ребята давайте заполним таблицу на доске. Подходим по одному и перетаскиваем найденное вами слово в столбик с соответствующим типом заимствования». «Отлично! Вы прекрасно справились с этой работой, давайте же теперь проанализируем какой вид заимствования в китайском языке самый многочисленный? (семантический) и почему?»</p> <p>После анализа учащимся предлагается работа со словами на доске.</p> <p>«Используя полученные знания, выделите среди написанных слов заимствованные из английского языка и определите признаки, по которым вы их выделяете».</p> <p>T 恤衫, U 盘, 伊妹儿, 动画片, 中国, 卡通, 牛奶。(У вас должно быть 5 слов.)</p> <p>Проверяется правильность выполнения задания.</p>	<p>Заранее подготовленный текст со всеми видами заимствований.</p> <p>Интерактивная доска со словами-заимствованиями</p>
<p><b>6. Этап обобщения (5 минут)</b></p> <p>Цель этапа (ожидаемый результат) – закрепление изучаемого материала, формирование целостной системы знаний по теме «Английские заимствования в китайском языке»</p> <p>Задачи этапа: проверка понимания учащимися изучаемой темы, коррекция.</p>		
<p>Реагируют на вопросы учителя</p>	<p>Учитель задает учащимся вопросы с целью выяснить уровень изученности материала.</p> <p>«– Какая тема сегодняшнего урока?</p> <p>– Какие слова называются заимствованными? А как термин «заимствование» будет на китайском?</p> <p>- Какие типы заимствований в китайском языке существуют?</p> <p>– Узнали вы сегодня на уроке для себя что-то новое?</p> <p>– О чем заставил задуматься урок?»</p>	

### **Выводы по второй главе:**

1. По результатам исследования, семантический способ (79.61%) является главным способом при заимствовании лексики английского происхождения в китайский язык. Фонетический способ (2.91%), по сравнению с семантическим способом, реже употребляется при заимствовании английских слов. В частности, у одного заимствования английского происхождения в китайском языке часто бывает несколько вариантов фонетических и семантических заимствований. По мнению автора, существуют следующие причины данного явления: во-первых, фонетическая система китайского языка не свойственна для передачи звуковой формы лексики иноязычного происхождения; во-вторых, иероглиф китайского языка обладает значением, которое китайцам привычнее понять словом при помощи значения иероглифа. Полукалькирование (5.83%) как один из важных способов для передачи англицизмов занимает второе место по интенсивности употребления в китайском языке. Часто параллельно существуют буквенные аббревиации английского происхождения и их семантические переводы в китайском языке. Вариантность передачи английских заимствований встречается в китайском языке довольно часто.

2. Существует конкуренция способов передачи заимствований английского происхождения в китайском языке, а именно конкуренция между фонетическим и семантическим способами. Результаты проведенного анализа показывают, что при заимствовании английских слов чаще употребляется семантический способ, чем фонетический способ.

3. Выбор различных способов при заимствовании англицизмов в китайском может быть объяснен следующими факторами:

- строем языка (изолирующий китайский);
- различием систем письменности. Графический способ освоения английских неологизмов-заимствований отсутствует в китайском языке;
- различием фонетических систем китайского и английского языков;



- наличие в китайском языке системы четырёх тонов, где одному тону соответствуют несколько иероглифов;
- спецификой китайских иероглифов: каждый иероглиф обладает совокупностью значений.

4. В школьной программе на уроках иностранного языка, не предусмотрена для изучения тема заимствования иноязычной лексики. На основании проведенного исследования было разработано факультативное занятие по китайскому языку на тему «Английские заимствования в китайском языке». Обучение данной теме позволит учащимся познакомиться с другими языковыми культурами, будет способствовать расширению их кругозора, научит их находить заимствованную лексику и правильно ее использовать, познакомит с видами и способами заимствований английской лексики в китайском языке. Данная разработка будет полезна, в рамках воспитания интереса к изучению английского и китайского языков и культуре стран изучаемого языка. Окажет помощь учителям в развитии познавательного интереса, психических и умственных способностей и творческого потенциала, а также будут полезными при воспитании культуры общения в коллективной деятельности.

## Заключение

В истории любого языка существует процесс пополнения лексики. Появление новых слов как естественное лингвистическое явление играет важнейшую роль для развития языка. Однако, несмотря на то, что существует традиция изучения понятия «заимствование» в российской и китайской лингвистике, до сих пор отсутствует единое определение данного термина. Существующие дефиниции в российской и китайской лингвистике определяют заимствование с различных точек зрения. Полученные результаты в ходе проведения исследования позволяют рассматривать термин «заимствование» как процесс ассимиляции элементов чужого языка в языке-рецепторе и результат данного процесса. Проблема типологии заимствованной лексики является спорной и актуальной. В современной лексикологии отсутствует единая общепризнанная типология иноязычной лексики. Большинство классификаций строятся на основе следующих принципов: источник заимствования; характер заимствования; время заимствования; структурные особенности заимствования; степени адаптации заимствования к системе языка-реципиента.

К основным причинам заимствования иноязычных элементов относятся внешние, основанные на тесных политических, экономических, культурных связях между странами взаимодействующих языков и внутренние, сводимые к необходимости в наименовании новых вещей, понятий, то есть заполнению «пробелов» заимствующего языка в фонологической, грамматической и лексической системах.

В процессе заимствования выделяются свои участники и объект. Язык происхождения заимствования, а также язык, непосредственно из которого заимствуется иноязычная лексическая единица, обозначается термином «язык-источник». Под термином «язык-реципиент», «язык-рецептор» понимается язык, в котором функционирует заимствованная лексика, адаптирующаяся под воздействием его системы к новым условиям.

В настоящее время под влиянием глобализации, английский язык становится международным языком. Его распространение создает базу для контактов и смешения структур языков различных типов: заимствования из английского языка в китайский язык интенсифицируются. Таким образом, изучение заимствований английского языка имеет особое значение не только в российской, но и в китайской лингвистике.

Попытки классифицировать английские заимствования в китайском языке предпринимались многими авторами, однако именно классификация Владимира Ивановича Горелова позволяет выявить преобладающий тип английских заимствований в китайском языке. На основе его классификации, все лексические единицы, заимствованные из английского языка, могут быть поделены на: семантические, фонетические, смешанные, буквенные вкрапления.

Способы заимствования английских слов в китайский язык связаны со структурными особенностями этих языков. Результаты нашего анализа показывают, что самым распространенным способом при заимствовании английской лексики в китайский язык является семантический способ заимствования (79.61%). Фонетический способ составляет 2.91%, что свидетельствует о низкой степени его употребления при заимствовании неологизмов английского происхождения в китайском языке. Полукалькирование (5.83%) как один из важных способов для передачи заимствований занимает второе место по частотности освоения английских слов в китайском языке.

Отметим, что при заимствовании новых английских слов в китайский язык характерна вариантность. Она в китайском языке реализуется в конкуренции фонетических и семантических заимствований. Как правило, фонетический способ заимствования английской лексической единицы в китайский язык постепенно вытесняется семантическим способом.

Исследование английских заимствований в китайском языке приводит к заключению, что они являются частью словарного состава китайского языка

и функционируют в его лексическом пространстве и в то же время в значительной степени обогащают китайскую речь.

Тема заимствования иноязычной лексики была рассмотрена и с точки зрения методики преподавания иностранных языков. На основании проведенного исследования было разработано факультативное занятие по китайскому языку на тему «Английские заимствования в китайском языке». Актуальность применения данной разработки на уроке иностранного языка в школе обусловлена не освещенностью в школьной программе темы «заимствований» на иностранном языке вообще, и в китайском языке в частности. Обучение учащихся средней школы данной теме считается необходимой, так как современные юноши встречаются с заимствованной лексикой каждый день, а тот факт, что употребляемая ими лексика является заимствованной, и что означает термин «заимствования» для них остается неизвестной. Изучение наличия и источников заимствованной лексики в изучаемом языке будет способствовать расширению кругозора учащихся и позволит им познакомиться с другими языковыми культурами, будет полезна, в рамках воспитания интереса к изучению английского и китайского языков и культуре стран изучаемого языка.

### Список использованной литературы

1. *Адамчик, В. В.* История Китая / В. В. Адамчик, М. В. Адамчик, А. Н. Бадан и др. - Мн.: Харвест, 2004. - 736 с.
2. *Алемасов, Д. И.* Самозаимствования в китайском языке. URL: <http://www.daochinasite.com>.
3. *Арнольд, И.В.* Лексикология современного английского языка. (The English Word) [Текст]: И.В. Арнольд - М.: Высшая школа, 1986. - 249 с.
4. *Ахманова, О.С.* Словарь лингвистических терминов [Текст]: О. С. Ахманова - М.: Советская энциклопедия, 1964. - 301 с.
5. *Ахманова, О.С.* Словарь лингвистических терминов [Текст]: О. С. Ахманова - М.: УРСС, 2004. - 571 с.
6. *Баш, Л.М.* Дифференциация термина «заимствование»: хронологические и этимологические аспекты [Текст]: Л.М. Баш // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1989. № 4. С. 20-34.
7. *Бодуэн де Куртенэ, И.А.* Избранные труды по общему языкознанию [Текст]: монография / И.А. Бодуэн ду Куртенэ. Т. 1, 2. - М., - 193 с.
8. Большой энциклопедический словарь. Языкознание [Текст]: / Гл. ред. Ярцева В.Н. М.: Большая Российская энциклопедия, - 1998. — 685 с.
9. *Вань Ш.* Русская и китайская картины мира (на материале заимствованных слов) [Текст]: Ш. Вань - СПб.: Сударыня, 2006. - 98 с.
10. *Волосова, М.В.* Современные исследования заимствований в лексико-семантической системе русского и китайского языков [Текст]: М.В. Волосова // материалы Междунар. науч.-практ. конф. культура и цивилизация: – 2017. - С. 466-478
11. *Горелов, В.И.* Лексикология китайского языка [Текст]: В.И. Горелов - М.: Просвещение, - 2012. - 216 с.
12. *Дун, Ю* Периоды активного заимствования иноязычной лексики в русском и китайском языках в сопоставительном аспекте [Текст]: Ю. Дун, Л.В. Владимирова // Бочина Т.Г., Юсупова А.Ш. (ред.) Языки России и стран

ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: материалы Междунар. науч.-практ. конф. Казань, - 2013. - С. 139-142.

13. *Жлуктенко, Ю.А.* Английские неологизмы (60-70-е годы) [Текст]: монография /Ю.А. Жлуктенко - Киев, Изд-во «Наукова думка», - 1983. - 172 с.

14. *Иванов, В.В.* Терминология и заимствования в современном китайском языке [Текст]: монография /В.В. Иванов. - М.: - Наука, - 1973. – 134 с.

15. Иностранные заимствования в китайском языке [Электронный ресурс]: Электрон. Текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. –Режим доступа [<http://linguistics-konspect.org/?content=22S2>]. Tuesday, 7 March 2018 13:10:09

16. *Крысин, Л.П.* Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии [Текст]: монография / Л.П. Крысин. - М.: Знак, - 2008. - 320 с.

17. *Ленинцева, В.А, Лухнович А.В.* Влияние заимствований на китайский язык // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации [Текст]: / В. А. Ленинцева, А.В. Лухнович/ материалы Междунар. науч.-практ. конф. - М.: ТрансАрт, - 2014. - С. 53-72.

18. *Ли Бин* Английские заимствования в китайском языке как результат процесса глобализации [Электронный ресурс]: Электрон. Текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. – Режим доступа [<http://linguistics-konspect.org/?content=22S2> [http:// gramota.net/editions/2.html](http://gramota.net/editions/2.html)]. Tuesday, 1 May 2018 13:15:09

19. *Ли, Сяндун* Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии [Текст]: / В. Сяндун Ли / материалы Междунар. науч.-практ. конф. - 2003. - № 2 (14). - С. 30-34.

20. *Маслов, Ю.С.* Введение в языкознание [Текст]: монография / Ю.С. Маслов - 4-е изд., стер. - Спб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», - 2005.- 304 с.

21. *Пассов, Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст]: монография / Е.И. Пассов. - М.: Просвещение, 1991. 223 с.

22 *Перфильева, Н.В.* Различные трактовки заимствования в работах китайских лингвистов // Современные исследования социальных проблем [Электронный ресурс]: Электрон. Текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. – Режим доступа [<http://cyberleninka.ru/article/n/razlichnye-traktovki-zaimstvovaniya-v-rabotah-kitayskih-lingvistov>]. Wednesday, 21 May 2018 15:55:18

23. *Пань, Вэньгуо* Введение сравнения китайского и английского языков [Текст]: монография / Вэньгуо Пань - Пекин, Изв-во Пекинского Университета языка и культуры, - 1996. - 436 с.

24. *Пань, Вэньгуо* Сравнение английского и китайского языков в последние столетия // Преподавание китайского языка в мире [Текст]: монография / Вэньгуо Пань. - Пекин, - 2002, №1, - 84с.

25. *Пронина, Т.В.* Английские заимствования в китайском языке как результат процесса глобализации / Филологические науки [Текст]: монография / Т.В. Пронина - Тамбов: Грамота, - 2013. - № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. – 258 с.

26. *Реформатский, А.А.* Введение в языковедение [Текст]: учебник / А.А. Реформатский / Под. Ред. В.А. Виноградова - М.: Аспект Пресс. - 1996. - 536 с.

27. *Семенас, А.Л.* Особенность лексических заимствований в китайском языке [Текст]: А.Л. Семенас // Вопросы языкознания. - 1997. № 1. - С. 48-57.

28. *Сепир, Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст]: монография / Э. Сепир - М.: Прогресс, - 1993. - 656 с.

29. *Ху, Пэйпэй* Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках [Текст]: автореф. дис ... канд. фил. Наук / Пэйпэй Ху. - М.: РУДН, - 2012. - 8 с.
30. *Ши, Ювэй* Заимствования в китайском языке [Текст]: монография / Ювэй Ши. Пекин: - Шан'уйньшу гуань, - 2003. - 239 с.
31. *Фомина, М.И.* Современный русский язык. Лексикология [Текст]: монография / М.И. Фомина. – М.: Высш. шк., - 1990. – 415 с.
32. *Щерба, Л.В.* О понятии смешения языков. Избранные работы по языкознанию и фонетике [Текст]: монография / Л.В. Щерба - Л.: Изд-во Ленигр. ун-та, - 1958 . Т. 1. - 184 с.
33. *Щукин, А.Н.* Обучение иностранным языкам: Теория и практика [Текст]: Учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Филоматис, - 2004. - 416 с.
34. *Ян, Сипэн* Исследование заимствованных слов в китайском языке [Текст]: монография / Сипэн Ян - Шанхай: Жэньмин чубаньшэ, 2007. - 296 с.
35. *Ян, Хуа* Исследование новых слов в китайском языке [Текст]: монография / Хуа Ян - Харбин: Хэлунцзян цзяоюй чубаньшэ, - 2002. - 265 с.
36. Phillipson R. Linguistic Imperialism [Text] / R. Phillipson. - London, - 1992. – 234 p.
37. 汉语外来词词典, 上海辞书出版社 1984 年 12 月出版. – 382 页



## Приложение 1

Найти английские заимствования в тексте на китайском языке и определите тип данных заимствований.

一天我去麦当劳吃饭。我很喜欢喝可口可乐。也喜欢吃薯片和汉堡包。麦当劳后我和我朋友想一起去买 MP3 光盘。我们去网吧看一看光盘。可是网吧里没有光盘。我给爸爸打了一个电话。对他说我还要买 SIM 卡。爸爸同意了所以我们做朋友的摩托车去超市。明天我跟爸爸会去电影院看卡通。爸爸喜欢在电影院喝啤酒。可是我不行。

## Приложение 2

Пожалуйста, распределите заимствованные слова из текста по соответствующим столбикам.

Фонетические	Семантические	Фонетико-семантические	Буквенные
1.	1.	1.	1.
2.	2.	2.	2.
...			